

VERSION LATINE 2

STACE, *Achilléide* (*Achilleis*), I, v. 927-960

Dernières paroles de Déidamie à Achille

La Néréide Thétis a caché son fils, Achille, sur l'île de Scyros afin qu'il échappe à la guerre causée par l'enlèvement d'Hélène. Déguisé parmi les filles du roi Lycomède, le jeune héros s'est épris de l'une d'entre elles, Déidamie, qui porte désormais leur fils, Néoptolème. Mais le Péléide finit par être démasqué par Ulysse et doit s'embarquer pour Troie...

Illius ante oculos noua bella et Xanthus et Ide
Argolicaeque rates, atque ipsas cogitat* undas
auroramque timet*. Cara ceruice mariti

*Le sujet de ces verbes est Déidamie.

- 930 fusa noui lacrimas iam soluit et occupat artus :
« Aspiciamne iterum meque hoc in pectore ponam,
Aeacide ? Rursusque tuos dignabere partus,
an tumidus Teucrosque lares et capta reportans
Pergama uirgineae noles meminisse latebrae ?
935 Quid precer, heu ! timeamue prius ? Quidue anxia mandem,
cui uix flere uacat ? Modo te nox una deditque
inuiditque mihi. Thalamis haec tempora nostris ?
Hicne est liber hymen ? O dulcia furta dolique,
o timor ! Abripitur miserae permissus Achilles.
940 I – neque enim tantos ausim reuocare paratus –,
i cautus, nec uana Thetin timuisse memento,
i felix nosterque redi ! Nimis improba posco :
iam te sperabunt lacrimis planctuque decorae
Troades optabuntque tuis dare colla catenis
945 et patriam pensare toris, aut ipsa placebit
Tyndaris, incesta nimium laudata rapina.
Ast egomet primae puerilis fabula culpa
narrabor famulis aut dissimulata latebo.
Quin age, duc comitem ; cur non ego Martia tecum
950 signa feram ? Tu thyrsa manu Baccheaque mecum
sacra, quod infelix non credet Troia, tulisti.
Attamen hunc, quem maesta mihi solacia linqvis,
hunc saltem sub corde tene et concede precanti
hoc solum, pariat ne quid tibi barbara coniunx,
955 ne qua det indignos Thetidi captiua nepotes. » ///
Talia dicentem non ipse inmotus Achilles
solatur iuratque fidem iurataque fletu
spondet et ingentis famulas captumque reuersus
Ilion et Phrygiae promittit munera gazae.
960 Inrita uentosae rapiebant uerba procellae.